SYLABUS ZAJĘĆ/GRUPY ZAJĘĆ

Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	**Katedra Filologii**		
Kierunek studiów:	**Filologia**		
Specjalność/Specjalizacja:	**Filologia germańska/Język niemiecki w pracy filologa - Język niemiecki z językiem angielskim w biznesie**		
Nazwa zajęć / grupy zajęć:	**Język angielski - tłumaczenie tekstów użytkowych**		
Course / group of courses:			
Forma studiów:	**stacjonarne**		
Nazwa katalogu:	**WH-FI-I-21/22Z-S_FG_JNAPZ**		
Nazwa bloku zajęć:			
Kod zajęć/grupy zajęć:	**173321**	Kod Erasmus:	
Punkty ECTS:	**2**	Rodzaj zajęć:	**obowiązkowy**
Rok studiów:	**3**	Semestr:	**5**

Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
3	5	ĆP	30	Zaliczenie z oceną	2
Razem			**30**		**2**

Koordynator:	**dr Radosław Pytlik**
Prowadzący zajęcia:	
Język wykładowy:	**semestr: 5 - język polski, język angielski (100%)**

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: W - wykład, Ć - ćwiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium dyplomowe, ĆP - ćwiczenia praktyczne, ĆM - ćwiczenia specjalistyczne (medyczne),ĆK - ćwiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO – ćwiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zajęcia z technologii informacyjnych, P – ćwiczenia projektowe, ZT – zajęcia terenowe, ĆT -ćwiczenia specjalistyczne (terenowe), ĆAP - ćwiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe),ĆS - ćwiczenia specjalistyczne (sportowe), ĆF - ćwiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), ĆL - ćwiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK -samokształcenie

Dane merytoryczne

Wymagania wstępne:			
Zaliczenie czwartego semestru studiów			
Szczegółowe efekty uczenia się			
Lp.	**Student, który zaliczył zajęcia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:**	**Kod efektu dla kierunku studiów**	**Sposób weryfikacji efektu uczenia się**
1	Student rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej, intelektualnej i prawa autorskiego.	FI1_W08	ocena aktywności
2	umie wykorzystywać posiadaną wiedzę celem formułowania i rozwiązywania problemów związanych z tłumaczeniami tekstów użytkowych.	FI1_U01	obserwacja wykonania zadań
3	właściwie dobiera źródła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje.	FI1_U02	obserwacja wykonania zadań
4	Potrafi posługiwać się językiem angielskim i językiem polskim podczas wykonywania tłumaczeń.	FI1_U05	przegląd prac

5	Potrafi realizować zadania projektowe w zespole przyjmując w nim różne role.	FI1_U10	kolokwium, praca pisemna
6	Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z tłumaczeniem, wykazuje się kreatywnością, umiejętnością krytycznego myślenia i rozwiązywania problemów	FI1_K03	obserwacja zachowań

Stosowane metody osiągania zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)

metody eksponujące (materiał audiowizualny), metody praktyczne (prezentacja, ćwiczenia przedmiotowe, ćwiczenia laboratoryjne komputerowe, praca z tekstem), konsultacje indywidualne, samodzielna praca studentów (samokształcenie), metody podające (objaśnienie, opis), metody problemowe (metoda problemowa - rozwiązanie trudniejszego problemu połączone z wykorzystaniem i systematyzowaniem nabytej wiedzy, metody aktywizujące, w tym: analiza przypadków w grupach lub samodzielnie i rozwiązanie zawartego w nim problemu, gry dydaktyczne - symulacyjne, decyzyjne, psychologiczne.)

Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

wiedza:

ocena aktywności (ocena aktywności na zajęciach)

umiejętności:

ocena kolokwium (teksty sprawdzające umiejętność tłumaczenia)

obserwacja wykonania zadań (realizacja tłumaczenia testów z języka angielskiego na język polski oraz tłumaczenia tekstów z języka polskiego na język angielski)

ocena pracy pisemnej (ocena zadania projektowego)

przegląd prac (przegląd i indywidualne lub grupowe korekty prac)

kompetencje społeczne:

obserwacja zachowań (obserwacja zachowań indywidualnych i zespołowych pod kątem kompetencji społecznych)

Warunki zaliczenia

Zaliczenie z oceną w oparciu o obecność i aktywność na zajęciach, pozytywne wyniki z wykonanych tłumaczeń i innych form kontroli umiejętności językowych, oddanie oraz uzyskanie pozytywnych ocen z wszystkich wymaganych prac pisemnych.
Kryteria ocen: zgodne z Regulaminem studiów.

Treści programowe (opis skrócony)

Sprecyzowanie specyfiki tłumaczenia ustnego w porównaniu z przekładem pisemnym. Przygotowanie do pracy tłumacza. Obserwacja sygnałów niewerbalnych i zachowań tłumacza podczas pracy.

Content of the study programme (short version)

Clarifying the difference between interpretation and written translation. Preparing for interpreting assignments. Observation of non-verbal behaviour of the interpreter while at work.

Treści programowe

	Liczba godzin
Semestr: 5	
Forma zajęć: **ćwiczenia praktyczne**	
Treść i intencja przekazu; komunikacyjna wartość przekazu. Tłumaczenie konsekutywne : dokładność tłumaczenia w zależności od warunków pracy. Techniki robienia notatek i automatyzacja użycia określonych stereotypów językowych. Glosariusze tematyczne i przygotowanie tematyki mającej być przedmiotem tłumaczenia. Warunki pracy tłumacza ustnego (miejsce przebywania) i jego zachowań. Warunki pracy tłumacza pisemnego.	30

Literatura

Podstawowa

Florczak, J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne, C.H. Beck, Warszawa 2013

Uzupełniająca

Dane jakościowe

Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	**językoznawstwo**
Sposób określenia liczby punktów ECTS	
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenia studenta [w godz.]
Udział w zajęciach	**30**
Konsultacje z prowadzącym	**2**

Udział w egzaminie	**0**	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem - inne	**0**	
Przygotowanie do laboratorium, ćwiczeń, zajęć	**12**	
Przygotowanie do kolokwiów i egzaminu	**4**	
Indywidualna praca własna studenta z literaturą, wykładami itp.	**6**	
Inne	**0**	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	**54**	
Liczba punktów ECTS		
Liczba punktów ECTS	**2**	
Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego	**L. godzin**	**ECTS**
	32	**1,2**
Zajęcia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	54	2,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może się różnić od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć/grup zajęć.